

ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN GUARANÍ EN LA CARRERA DE ENFERMERÍA: UNA REVISIÓN

Miryam Celeste Sosa* (Sosa, M.C.)

¹Facultad de Ciencias de la Salud y el Deporte, Universidad San Lorenzo, Sede Central.

*Autor correspondiente: miryce-so@hotmail.com

RESUMEN

El presente artículo de revisión tuvo como objetivo principal reconocer y analizar las estrategias utilizadas para el desarrollo de la competencia lingüística en guaraní en la carrera de enfermería en el contexto paraguayo. Se examinaron la estructura curricular académica, los lineamientos educativos y las metodologías de enseñanza-aprendizaje implementadas para tal fin. La investigación se enmarca en un enfoque bibliográfico-documental y cualitativo, buscando comprender en profundidad cómo se está desarrollando la competencia lingüística en guaraní entre los estudiantes de enfermería. Los hallazgos revelan que el aprendizaje del guaraní es fundamental para una atención de salud culturalmente sensible y respetuosa, facilitando la comunicación efectiva entre profesionales y pacientes guaraní-hablantes. Se destacan propuestas curriculares que integran la lengua con la cultura y la práctica profesional, así como metodologías interactivas como el aprendizaje basado en proyectos y las simulaciones clínicas. A pesar de los esfuerzos institucionales, persisten desafíos como la resistencia de algunos estudiantes, la falta de formación docente específica y la escasez de recursos didácticos. Se concluye que la integración del guaraní en la formación de enfermería no solo mejora la calidad de la atención médica, sino que también fortalece la identidad cultural y el sentido de pertenencia, contribuyendo a un sistema de salud más inclusivo y equitativo.

Palabras claves: competencia lingüística, guaraní, enfermería, bilingüismo, educación en salud, Paraguay.

ABSTRACT

O presente artigo de revisão teve como objetivo principal reconhecer e analisar as estratégias utilizadas para o desenvolvimento da competência linguística em guarani na carreira de enfermagem no contexto paraguaio. Examinou-se a estrutura curricular acadêmica, as diretrizes educacionais e as metodologias de ensino-aprendizagem implementadas para esse fim. A pesquisa enquadra-se numa abordagem bibliográfica-documental e qualitativa, buscando compreender em profundidade como a competência linguística em guarani está se desenvolvendo entre os estudantes de enfermagem. Os achados revelam que a aprendizagem do guarani é fundamental para um atendimento de saúde culturalmente sensível e respeitoso, facilitando a comunicação eficaz entre profissionais e pacientes falantes de guarani. Destacam-se propostas curriculares que integram a língua com a cultura e a prática profissional, bem como metodologias interativas como a aprendizagem baseada em projetos e as simulações clínicas. Apesar dos esforços institucionais, persistem desafios como a resistência de alguns estudantes, a falta de formação docente específica e a escassez de recursos didáticos. Conclui-se que a integração do guarani na formação de enfermagem não só melhora a qualidade da atenção médica, mas também fortalece a identidade cultural e o senso de pertencimento, contribuindo para um sistema de saúde mais inclusivo e equitativo.

Palavras-chave: competência linguística, guarani, enfermagem, bilinguismo, educação em saúde, Paraguai.

1. INTRODUCCIÓN

El Paraguay es un país con una rica diversidad cultural y lingüística, donde el guaraní, junto con el castellano, ostenta el estatus de idioma oficial según el Artículo 140 de la Constitución Nacional (Constitución Nacional, 1992). Esta realidad bilingüe, lejos de ser una mera coexistencia de lenguas, es un pilar de la identidad paraguaya y un componente esencial en la comunicación cotidiana de una vasta porción de su población, especialmente en comunidades rurales y sectores socialmente vulnerables. No obstante, a pesar de su reconocimiento constitucional y su arraigo popular, el guaraní ha enfrentado históricamente un desequilibrio con el castellano, lo que ha generado desafíos en su utilización en ámbitos formales y de poder (Programa de las Naciones Unidas, 2004).

El presente documento se concibe como un artículo de revisión que tiene como objetivo principal reconocer y analizar las estrategias implementadas para el desarrollo de la competencia lingüística en guaraní en la carrera de Enfermería en el contexto paraguayo. La investigación se enmarca en la necesidad imperante de que los futuros profesionales de enfermería desarrollen habilidades lingüísticas que les permitan responder de manera efectiva a las demandas comunicativas de un contexto sociocultural bilingüe. Esta necesidad es especialmente relevante en un sistema de salud que busca brindar un servicio equitativo y de calidad a todos los sectores de la población, independientemente de su idioma o lugar de origen.

La lengua guaraní posee una riqueza expresiva única, particularmente en la descripción de conceptos relacionados con la anatomía, fisiología, patología e higiene, como lo destaca Galeano (2014). La comunicación en la lengua materna del paciente guaraní-hablante es crucial para obtener información clínica precisa y detallada. Como señala Galeano (2014), un paciente puede no responder a preguntas sobre malestares urinarios en castellano, pero al preguntar en guaraní ("mba'épa reñandu nde tyrapépe"), responderá con detalles y precisión. Del mismo modo, la utilización de términos coloquiales o folklóricos guaraníes (como *kambypyryu jere*, *haru*, *py'aruru* o *tirisia* para ictericia) es fundamental para una comprensión mutua, evitando la confrontación cultural y permitiendo al profesional sumergirse en la cosmovisión del paciente para revertir conocimientos científicos (IPS, 2003).

La problemática central que aborda este estudio de revisión es la insuficiencia en la formación en guaraní dentro de las carreras de salud, y específicamente en Enfermería, a pesar de que la ley 4251/2010 (Zarratea, 2013) exige la enseñanza de ambos idiomas oficiales. Esto plantea un desafío significativo para los futuros profesionales que deben garantizar una atención sanitaria inclusiva y culturalmente adecuada. La falta de competencia lingüística en guaraní no solo dificulta la comunicación efectiva con el 87% de la población paraguaya cuya lengua materna es el guaraní al llenar una ficha médica (Galeano, 2014), sino que también puede generar una barrera de confianza y empatía, afectando la calidad de la atención y el relacionamiento con la población.

El desarrollo de la competencia lingüística en guaraní en la carrera de Enfermería no es solo una herramienta clave para la comunicación efectiva, sino también una forma de reducir las barreras lingüísticas y mejorar la calidad de los servicios de salud (Sosa, 2020). Además, fomenta un enfoque integral en la atención, respetando la diversidad

cultural y lingüística del país. Los objetivos específicos de esta revisión incluyen: (a) Establecer la estructura del currículo académico utilizado para el desarrollo de la competencia lingüística del guaraní en la carrera de Enfermería; (b) Identificar los lineamientos con estándares educativos utilizados para este desarrollo; y (c) Describir la metodología de enseñanza y aprendizaje empleada.

La justificación de esta revisión radica en la exigencia actual de que los profesionales de la salud posean competencias en el idioma nativo para interactuar eficazmente con la población. Este estudio busca verificar si los programas de estudio están enfocados en el uso de términos técnicos en enfermería en guaraní, lo cual es vital para la praxis de la profesión. Al comprender y documentar las estrategias existentes, esta investigación se considera relevante, ya que beneficiará al estudiantado de la carrera de enfermería, proporcionando información que puede dar pie a futuras investigaciones y contribuir a la mejora de la atención sanitaria en un contexto bilingüe.

2. DESARROLLO

2.1. Antecedentes del Bilingüismo en Paraguay y su Impacto en la Identidad

El bilingüismo en Paraguay, particularmente la coexistencia del guaraní y el castellano, posee una historia compleja y profundamente arraigada en la conformación de la identidad nacional. Si bien el guaraní ha sido la lengua mayoritaria de la población (Censo Nacional de Población y Vivienda, 2002; Guarani Ñe'è, 2011), su situación sociolingüística se ha caracterizado por una diglosia, donde el castellano ha predominado en los ámbitos formales y de poder, relegando el guaraní al uso coloquial y familiar (Meliá, 1995; Programa de las Naciones Unidas, 2004). Århus (2003) señala que, a pesar del mestizaje, Paraguay no fue un país bilingüe efectivo en el sentido de igualdad funcional, con el castellano sirviendo más para la comunicación externa que interna. Sin embargo, la Ley de Lenguas N° 4251/2010 (Zarratea, 2013) marcó un hito al buscar romper este desequilibrio y hacer efectivo el mandato constitucional de 1992, que proclama a Paraguay como un país pluricultural y bilingüe.

Meliá (1990) subraya que la cultura, como realización del modo de ser de una comunidad, es fundamental para la construcción de la nación. En este sentido, "deculturizar es de hecho desnacionalizar". La lucha por la cultura, que incluye la lengua, no es separada de la lucha por una economía y política nacional. El guaraní es un símbolo de resistencia y un patrimonio cultural intangible y viviente, y su reconocimiento pleno es esencial para una sociedad más inclusiva (UNESCO, 2001).

2.2. La Competencia Lingüística en Guaraní en el Ámbito de la Enfermería

Para los profesionales de Enfermería, conocer y usar el guaraní es esencial y una competencia básica para ejercer la profesión (IPS, 2003; Quiñónez de Bernal, 2012). La habilidad de comunicarse efectivamente con los pacientes en su lengua materna garantiza una atención médica de calidad, facilitando la comprensión y la empatía (Bonill de las Nieves, 2008). Esto es crucial para la integración y la no discriminación en un país donde un alto porcentaje de la población es guaraní-hablante y se siente más cómoda expresando

sus problemas en esta lengua (Galeano, 2014; Guarani Ñe`ê, 2011). La formación bilingüe en enfermería no solo enriquece las competencias lingüísticas, sino que también mejora las habilidades interpersonales y de comunicación de los profesionales, haciéndolos más efectivos en su práctica y culturalmente sensibles.

2.3. Currículo Bilingüe y su Implementación en la Formación de Enfermería

El currículo se define como un conjunto de elementos básicos que permiten desarrollar capacidades para lograr objetivos planteados en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Dewey, 1967). En Paraguay, el currículo bilingüe, especialmente en la Educación Escolar Básica, busca cumplir con el mandato constitucional de enseñar en castellano y guaraní para responder a la realidad sociolingüística del país (Quiñónez de Bernal, 2012). Rivarola (2003) resalta la importancia de un enfoque sistemático en la planificación curricular que involucre a todos los actores educativos, fomentando un aprendizaje significativo y contextualizado, lo que incluye el respeto y valoración de diversas culturas.

En el ámbito de la carrera de enfermería, la importancia del currículo bilingüe contempla el guaraní y el español. Esto permite a los futuros enfermeros: (a) comunicarse efectivamente con la población diversa, (b) comprender mejor las costumbres y creencias guaraníes para una atención culturalmente adecuada, (c) reducir barreras lingüísticas, (d) fortalecer la identidad cultural y el sentido de pertenencia, (e) mejorar habilidades interpersonales, y (f) abrir nuevas áreas de investigación que consideren la diversidad lingüística (Quiñónez de Bernal, 2012).

2.4. La Evaluación por Competencias en el Contexto del Bilingüismo

La evaluación es un proceso de relevancia en el aprendizaje, dándose en todos los momentos didácticos y permitiendo una retroalimentación constante (Albornoz, 2002). La UNESCO (2001) define la evaluación como la obtención e interpretación de información sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje para mejorarlo. Esto implica la recogida de información relevante, su interpretación en relación con referentes pedagógicos, y la adopción de medidas coherentes con el propósito de la evaluación, ya sea para todo el grupo o individualmente.

En el contexto de la educación bilingüe, la evaluación por competencias no es solo un conjunto de exámenes, sino la base para la certificación de la capacidad de un individuo en relación con una norma, sirviendo como instrumento de diagnóstico (Dubois, 1989). Esto implica evaluar la capacidad de un alumno de aplicar y transferir conocimientos en situaciones reales o simuladas. La evaluación formativa y diagnóstica (Trinidad Sanabria, 2003), así como la de proceso (Dubois, 1989), son cruciales para un aprendizaje significativo, permitiendo corregir errores y tomar decisiones acertadas. Los procedimientos incluyen observación (registros anecdoticos, secuencias de aprendizaje, rúbricas, bitácoras), pruebas prácticas y pruebas escritas (Meliá, 1995; Verón de Recalde, 2001; Funes, 2015; García Hoz, 1988).

2.5. Desafíos y Perspectivas Futuras

A pesar de los avances legales y curriculares, el guaraní enfrenta serias dificultades en su desarrollo debido al colonialismo cultural que aún persiste en Paraguay (Censo Nacional de Población y Vivienda, 2002). La rápida urbanización y la dispersión poblacional de zonas rurales, sumadas a la diversidad étnica y lingüística, representan grandes desafíos para el sector educativo. La falta de formación docente específica y la escasez de recursos didácticos adecuados son obstáculos persistentes (Bonill de las Nieves, 2008; Rivarola, 2003; Sosa, 2020).

Sin embargo, el Plan Nacional de Educación 2020 y 2024 (MEC, 2017), con su enfoque en el multilingüismo e interculturalidad, presenta una perspectiva prometedora. Es necesario educar y enseñar a cada niño en su lengua materna y promover una actitud positiva de todos los educadores y alumnos ante el respeto que reclama el multilingüismo paraguayo. Con el desarrollo de modelos de educación interculturales y multilingües, se busca saldar la deuda histórica y fomentar relaciones sociales más equitativas.

3. DISCUSIÓN

La necesidad crítica de fortalecer las estrategias para el desarrollo de la competencia lingüística en guaraní en la carrera de Enfermería en Paraguay. El objetivo principal de este artículo se ve reflejado en cómo la comunicación efectiva en la lengua materna del paciente no es solo una cuestión de cortesía, sino un pilar fundamental para una atención de salud de calidad, culturalmente sensible y respetuosa (Sosa, 2020). La alta prevalencia del guaraní como lengua materna de una porción significativa de la población paraguaya (Galeano, 2014; Guarani Ñe`é, 2011) hace que la ausencia de esta competencia lingüística en los profesionales de enfermería se convierta en una barrera tangible que afecta directamente la calidad de la interacción clínica, la recopilación de información vital y la construcción de confianza entre el paciente y el proveedor de salud (IPS, 2003).

La discusión se profundiza al examinar las estrategias curriculares, de lineamientos educativos y metodológicas que las universidades de la zona de San Lorenzo (Universidad 1 y Universidad 2, según la monografía original) están implementando. La integración de la historia, la cultura guaraní y el vocabulario específico de la salud en sus currículos, así como el énfasis en el *jopará* y el folklore, son estrategias curriculares clave que demuestran un reconocimiento fundamental de la pluriculturalidad y el bilingüismo paraguayo en la formación del profesional de la salud. Estas iniciativas son pasos esenciales para dotar a los estudiantes de un conocimiento lingüístico que va más allá de la gramática, insertándolos en la cosmovisión cultural del paciente.

Sin embargo, la efectividad de estas estrategias se ve comprometida por desafíos persistentes que la revisión destaca. La monografía original, al igual que Rivarola (2003), señala que la insuficiencia en la formación docente específica para la enseñanza del guaraní en contextos de salud, sumada a la escasez de recursos didácticos adecuados (Bonill de las Nieves, 2008; Sosa, 2020), crea una brecha significativa entre el marco

legal (Constitución Nacional, Ley de Lenguas) y la implementación práctica en el aula. Estas carencias limitan la capacidad de los educadores para aplicar metodologías de enseñanza innovadoras que fomenten una competencia lingüística real y funcional, más allá del conocimiento pasivo.

La pertinencia de una evaluación por competencias que no se limite al conocimiento teórico, sino que valore el desempeño y la aplicación contextual de la lengua, es una estrategia evaluativa crucial para el desarrollo de enfermeros bilingües. Las diversas herramientas de evaluación revisadas (observación, pruebas prácticas, portafolios, rúbricas, bitácoras), como señalan Albornoz (2002), Dubois (1989), Meliá (1995) y UNESCO (2001), ofrecen vías para medir la competencia de manera integral. Es fundamental que la evaluación en la formación de enfermería refleje la necesidad de comunicarse de manera efectiva en situaciones reales, utilizando el guaraní para establecer confianza y comprender a fondo las dolencias del paciente, tal como lo enfatiza la monografía original (IPS, 2003).

La persistencia de la diglosia funcional, donde el guaraní se asocia con lo informal y el castellano con lo formal (Meliá, 1995), sigue siendo un desafío cultural y estratégico. Esta asociación afecta la percepción del valor del guaraní en el ámbito profesional y puede generar resistencia en algunos estudiantes para adoptar plenamente el idioma en su práctica. Superar esta barrera requiere no solo políticas educativas y curriculares, sino un cambio cultural profundo que eleve el estatus del guaraní en todos los ámbitos profesionales de la salud, promoviendo su uso activo y valorizando su riqueza expresiva. En resumen, la efectividad de las estrategias para el desarrollo de la competencia lingüística en guaraní en enfermería dependerá de la integración coherente y la superación de los desafíos interrelacionados: currículo pertinente, capacitación docente robusta, recursos didácticos específicos, metodologías pedagógicas innovadoras y una profunda valoración cultural de la lengua.

4. CONCLUSIÓN

Es importante resaltar el desarrollo de la competencia lingüística en guaraní entre los estudiantes de Enfermería es una necesidad imperativa en el contexto paraguayo, trascendiendo un mero requisito académico para convertirse en una herramienta esencial que garantiza una atención de salud integral, culturalmente sensible y respetuosa. Los hallazgos de este estudio, basados en el análisis de las estrategias curriculares, educativas y metodológicas, confirman la influencia de estos factores en la formación de profesionales capaces de comunicarse efectivamente con la vasta población guaraní-hablante.

Las instituciones educativas, como las universidades analizadas, han comenzado a integrar el guaraní en sus programas, reconociendo su valor cultural y su utilidad práctica en la salud. Sin embargo, persisten desafíos significativos, como la necesidad de una formación docente más especializada y el desarrollo de recursos didácticos específicos que aborden el vocabulario médico en guaraní y las particularidades de la

comunicación en contextos clínicos. Superar la diglosia funcional y elevar el estatus del guaraní en el ámbito profesional es fundamental.

Es imprescindible que las políticas educativas continúen evolucionando para asegurar que la formación en guaraní no solo sea obligatoria, sino efectiva, fomentando el orgullo lingüístico y la aplicación práctica del idioma. La integración de metodologías interactivas y la evaluación por competencias que valoren el desempeño en situaciones reales son cruciales. Al fortalecer la competencia lingüística en guaraní, los futuros enfermeros no solo mejorarán la calidad de la atención médica, sino que también contribuirán a construir un sistema de salud más inclusivo, justo y arraigado en la rica identidad bilingüe y pluricultural de Paraguay. Este estudio destaca la importancia de una colaboración continua entre el sector educativo y el de la salud para lograr estos objetivos.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albornoz, M. (2002). Centro de estudios sobre Ciencia, Desarrollo y Educación Superior. Paidós.
- Århus, U. (2003). La Educación bilingüe y la interculturalidad en América Latina: el significado y la importancia de la interculturalidad [monografía en Internet]. Trine: Århus Universitet. Recuperado de <http://www.studenterforum.dk/ogpaver-og-projekter/finish/6-ogpaver-og-proyectos/40-educacion-bilinguee-y-la-interculturalidad-en-america-latina.html>
- Bonill de las Nieves, N. (2008). La educación en Paraguay: Un enfoque crítico. [Revista de Educación].
- Constitución Nacional. (1992). Leyes del Paraguay. Recuperado de <http://www.leyes.com.py>
- Dewey, J. (1967). Experiencia y Educación. Losada.
- Dubois, J. (1989). (Evaluación por competencias en el proceso de enseñanza – aprendizaje de la Lingüística). Fundación En Alianza.
- Funes, S. (2015). Sobre nuevas formas de educación. UNESCO.
- Galeano, D. (2014). Hablando en Guaraní, la cura y el tratamiento es más seguro. Ñañemomarandu.
- García Hoz, V. (1988). La práctica de la Educación Personalizada. Madrid.
- Gil, J., Javier, & García. (1996). Literacidad y educación: Un análisis crítico. [Revista de Educación y Desarrollo].
- Guarani Ñe'ê. (2011). Taller básico de guaraní médico para estudiantes de medicina de la universidad católica. [sede Web]. Asunción: Centro de Estudiantes de Medicina de la Universidad Católica (CEMUCA). Recuperado de <http://dgaleanolivera.wordpress.com/curso-de-guarani-para-estudiantes-de-medicina/>
- IPS. (2003). El guaraní es una lengua descriptiva: hablando en guaraní la cura y el tratamiento es seguro. [sede Web]. Asunción. Recuperado de <http://www.ips>
- MEC. (2017). Boletín de proyectos y planes educativos. Recuperado de <http://www.mec.gov.py>
- MEC. (s.f.-a). Adjunto de documento del MEC. Recuperado de https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/20450?1701128957
- MEC. (s.f.-b). Programa Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad (Ñe'êry). Recuperado de <https://www.mec.gov.py/cms/?ref=301623-programa-nacional-de-lectura-escritura-y-oralidad-denominado--neery>

- Meliá, B. (1990). Una nación dos culturas (2a ed.). RP ediciones.
- Meliá, B. (1995). Elogio de la Lengua Guaraní. Contextos para una educación bilingüe en el Paraguay. CEPAG.
- Morin, E. (2001). Los siete saberes necesarios para la educación del futuro. UNESCO/Paidós.
- Programa de las Naciones Unidas. (2004). Diálogos sobre identidad y diversidad cultural en el Paraguay. PNUD.
- Quiñónez de Bernal, M. (2012). La educación escolar básica y media en Paraguay. [Publicación no especificada].
- Rivarola, D. (2003). La Educación Superior. [Publicación no especificada].
- Rivarola, N. (2003). Educación y cultura en el contexto paraguayo. [Revista de Estudios Sociales].
- Sosa, A. (2020). Nuevas estrategias de enseñanza en el siglo XXI. [Revista de Innovación Educativa].
- Street, B. V. (1984). Literacy in theory and practice. Cambridge University Press. (Versión en español comúnmente conocida como Alfabetización: Historia y teoría).
- Trinidad Sanabria, L. (2003). La enseñanza del guaraní en el extranjero. Blog Digital.
- UNESCO. (2001). Informe sobre la Implementación del Plan de Educación Bilingüe. Recuperado de http://www.unesco.org/education/wef/countryreports/paraguay/rapport_2_6.html
- Verón de Recalde, E. (2001). Módulo de Lengua Guaraní y Castellana. Formación Docente Inicial. MARBEN.
- Zarratea, T. (2013). La ley de lenguas del Paraguay y su proyección política. Mbatovi.blogs-Servilibro.